

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ**

**БУДДИЙСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ САНГХА РОССИИ
ДАЦАН ГУНЗЭЧОЙНЭЙ**

ТИБЕТОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Сборник статей

Выпуск 1

**Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2014**

Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН

Редакционная коллегия:
доктор ист. наук проф. *И. Ф. Попова* (председатель); *Б. Б. Бадмаев*;
канд. филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор);
доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*

Рецензенты:
канд. филос. наук *М. Н. Кожевникова*; канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Санкт-Петербургского дацана Гунзчойнэй*

Тибетология в Санкт-Петербурге. Сборник статей. Выпуск 1. —
СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014.

Сборник состоит из двух частей, которые включают материалы: 1) Первых и Вторых Петербургских тибетологических чтений (ИВР РАН, 2012—2013 гг.); 2) Круглого стола по теме «100-летие молебна, проведенного XII Пандито Хамбо Ламой Итигэловым в Санкт-Петербурге. Актуальные вопросы взаимодействия буддизма и науки» (ГМИР, 16 мая 2013 г.).

Editorial Board:
Prof. Dr. *I. F. Popova* (chief editor); *B. B. Badmaev*;
Dr. *A. V. Zorin* (executive editor); Prof. Dr. *V. L. Uspensky*

Peer-reviewed by:
Dr. *M. N. Kozhevnikova*; Dr. *N. S. Yakhontova*

Tibetology in St. Petersburg. Collected papers. Issue 1. — St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2014.

The book consists of two parts containing papers submitted at the First and Second St. Petersburg Tibetological Seminars, held at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS in 2012 and 2013, and the Round Table *The 100th Anniversary of the Prayer Service Performed by the 12th Pandito Khambo Lama Itigelov in St. Petersburg. Current Issues of Cooperation between Buddhism and Science* held at the State Museum of History of Religions on May 16, 2013.

ISBN 978-5-85803-477-3



9 785858 103477 3

- © Коллектив авторов, 2014
- © Институт восточных рукописей РАН, 2014
- © Петербургское Востоковедение, 2014

Ю. В. Болтач

ТИБЕТСКАЯ ЧАСТИЦА ལ་ И КИТАЙСКИЙ ПРЕДЛОГ 於: ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ

В статье предпринята попытка классификации тибетских конструкций с падежной частицей *la* и ее синонимами согласно семантическому типу образующих эти конструкции глаголов. Параллельно рассматриваются аналогичные конструкции литературного китайского языка с участием предлога 於 и его синонимов.

Ключевые слова: тибетский язык, частицы *la-don*, литературный китайский язык, предлог 於

Прежде чем обратиться непосредственно к теме статьи, нужно сказать несколько слов о происхождении этой работы. Изучая историю корейского буддизма, мне пришлось еще в студенческие годы вплотную заняться *ханмуном* (литературным китайским языком), на котором, как известно, написаны практически все тексты корейской буддийской традиции. Дальнейшие исследования в этой области довольно скоро потребовали освоения буддийской философской терминологии и, соответственно, изучения либо санскрита, либо тибетского языка. Выбор пал на тибетский, который внешне сходен по своей грамматике с корейским языком, поэтому корееведу работать с ним проще, чем с санскритом. С чисто учебными целями занявшись лексико-грамматической распиской серии текстов из учебников родного языка для тибетской школы, я особенно заинтересовалась одной из групп падежных частиц — ལ་ и ее синонимами¹ ལྷ་, ལྲ་, ...ར་, ལྷ་, ལྲ་ и ལྷ་, известными под собирательным названием ལ་དོན་ — «ལ་ [и ей] подобные». Я попы-

¹ Различие между этими частицами, как известно, состоит только в условиях их употребления: частица ལྷ་ обычно присоединяется к словам с приписной ལ་, частица ལྲ་ — к словам, не имеющим приписной или имеющим приписную ལ་, частица ...ར་ — к словам без приписной или с приписной ལ་ (в первом случае присоединяется без точки, во втором случае замещает собой эту приписную), частица ལྷ་ — к словам с приписной ལ་, ལྲ་, ལྲ་, ལྲ་ или ལ་, частица ལྷ་ — к словам с приписной ལྲ་, ལྲ་ или вторичной приписной ལྲ་. Частицы ལྲ་ и ལ་ сочетаются с любыми основами.

талась систематизировать оттенки значений конструкций с участием частицы ㄹ и ее синонимов, опираясь на семантику образующих эти конструкции глаголов, т. е. применить к тибетскому языку давно и успешно используемую в корейском и китайском языкознании методику грамматики зависимостей (лингвистического направления, которое развивалось в нашей стране основателем ленинградской школы корееведения А. А. Холодовичем (1906—1977) и его учениками). При этом я не могла не заметить явных семантических параллелей между тибетскими конструкциями с частицей ㄹ и ханмунными конструкциями с предлогом 於 и его полными синонимами: 乎 и 于 . Однако когда я наложила свою роспись конструкций с ㄹ на выполненную ранее роспись конструкций с 於 , то оказалось, что, несмотря на родство тибетского и китайского языков и очевидное сходство значений ㄹ и 於 , эти последние далеко не всегда эквивалентны друг другу².

Поскольку моя ситуация не уникальна и многим китаистам тоже приходится изучать тибетский язык, а тибетологам — китайский, мне показалось нелишним поделиться с коллегами результатами своих наблюдений.

Как уже упоминалось, источником для росписи послужили изданные в КНР в пятидесятые годы тибетские учебники родного языка [Skad yig, 1956, 1, 3; 1957, 2, 4]. Эти книги были предоставлены мне старшим научным сотрудником отдела Дальнего Востока ИВР РАН канд. ист. наук Р. Н. Крапивиной, под руководством которой я переводила эти тексты, за что и выражаю ей свою самую искреннюю благодарность.

Китайские примеры заимствованы в основном из китаеязычных корейских исторических сочинений XII—XIII вв., с которыми я работаю по своей основной специальности [Ким Бусик, 1995; 2001; Кан Ингу, 2002: 1, 2; 2003: 3, 4; Чан Хвиок, 1991]. Для удобства я поставила в них разметку, добавив знаки препинания и подчеркнув имена собственные.

Ключевые элементы тибетских примеров (обороты с ㄹ) выделены полужирным шрифтом. Соответствующие конструкции в китайском тексте помечены надстрочными точками. В русских переводах те и другие выделены полужирным шрифтом.

* * *

В расписанных мною текстах частица ㄹ (равно как и ее синонимы) выступает в следующих функциях.

² Еще раз подчеркну, что сравнение конструкций с ㄹ и 於 проводилось только по параметру семантики, но никак не структуры (из-за типологического несходства китайского и тибетского языков сравнивать их по структурному параметру просто бессмысленно).

1. Оформляет слабоуправляемое (не ожидаемое исходя из значения сказуемого) дополнение, которое может иметь следующие значения:

1.1. Время (момент или продолжительность).

སྐབས་འདི་ལ་དོམ་གསུམ་གཤམ་བྱིམ་ནང་མི་འདུག — ‘**В то время** троих медведей не было в доме’ [Skad yig, 1956, 3: 38].

ངའོས་མཛོད་དོར་གཅིག་ཐོག་དང་ངའི་ཁ་ལ་ཤས་བསྐྱམ་ནས། ཉི་མ་གཅིག་ལ་འང་སྟུང་ཁ་ཤས་མོ་མི་བྱུག། — ‘Мы на одной паре *до* да еще с несколькими людьми впридачу **даже за целый день** не сможем вспахать и нескольких *му*’ [Skad yig, 1956, 3: 82—83].

В китайском языке предлог 於 в аналогичной функции оформляет сверхфразовый элемент (располагающийся левее группы подлежащего) или слабоуправляемое дополнение (находящееся справа от сказуемого).

于時山神獻舞 — ‘**В [то] время** горный дух представил танец’ [Кан Ингу, 2002, 2: с. 345, л. 38, стк. 5—6].

蒞奉敕。使其徒鍊石·成大橋於一夜 — ‘[Пи]хён принял указ. Велел своей свите обтесать камни [и] построить большой мост **в одну ночь**’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 395, л. 80, стк. 5—6].

1.2. Место.

དེའི་སྐབས་ར་བའི་ནང་གི་ཁས་སུའི་ཤིང་ཚོང་ལ་མེ་ཏོག་ཤར་མི་འདུག། — ‘**В то время на [росшем] в саду персиковом дереве** цветы еще не расцвели’ [Skad yig, 1957, 2: 33].

Такая же по значению конструкция с предлогом 於 имеется и в китайском языке.

義慈卒於唐 — ‘Ыйчжа скончался **в Тан**’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 373, л. 102, стк. 8].

曉乃還。後人爲創寺於金剛山東南 — ‘[Вон]хё тогда вернулся. Впоследствии люди для [него] основали монастырь **на юго-восток [от] горы Кымган-сан**’ [Кан Ингу, 2003, 4: с. 484, л. 43, стк. 10].

1.3. Бенефициант.

ངས་ཉེད་ལ་ཟས་འཛིན་པོ་ག་སྟོན་བྱས་ཡོད། — ‘Я приготовила **для вас** вкусную еду’ [Skad yig, 1956, 3: 76].

В китайском языке для передачи этого значения используется специализированный предлог 爲.

大王驚怪之。爲二魂說經一日於牟山亭。又爲創壯義寺於漢山州 — ‘Великий государь испугался [и счел] это странным. **Ради [явившихся ему] двух призраков** [повелел] толковать сутры один день в павильоне Мосан-чон. Еще **ради [них]** основал монастырь Чани-са в области Хансан-чу’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 370, л. 105, стк. 8—9].

2. Оформляет сильноуправляемое (ожидаемое исходя из значения сказуемого) дополнение. В зависимости от значения глагола, такое дополнение может иметь следующие значения:

2.1. В конструкциях со сказуемым — однообъектным глаголом.

2.1.1. **Направление/конечный пункт движения** (при сказуемом — глаголе движения: རྟོན་ ‘обходить’, རྟོན་ ‘поворачиваться (по ветру)’, འགུལ་ ‘раскачиваться’, འགྲོ་ ‘идти’, རྒྱུད་ ‘падать’, རྒྱུག་ ‘бежать’, ཐར་ ‘уходить’, ཐོག་ ‘падать’, འཕུར་ ‘лететь’, འབབ་ ‘падать’, འཕྱུལ་ ‘входить’, འཛོག་ ‘взбираться’, ཟག་ ‘падать’, འོང་ ‘приходить’, ཡོང་ ‘приходить’, ལང་ ‘вставать’, ལོག་ ‘возвращаться’, ལྷེབ་ ‘прибывать’, ལྷུང་ ‘падать’ и т. д.).

དབྱིང་ཀར་ལུག་རྩ་མོ་ནས་རྒྱུར་བསྐབས། — ‘Весной ласточки прилетели **домой** с юга’ [Skad yig, 1957, 2: 34].

མོ་ནགས་ཚལ་ཚོན་པོའི་ནང་དུ་འཕྱུལ། — ‘Она вошла **в большой лес**’ [Skad yig, 1956, 3: 37].

В китайском языке такое дополнение может быть как предложным («двигаться 於 куда»), так и беспредложным («двигаться куда»). В приведенном ниже примере дополнение при первом сказуемом является беспредложным, а при втором — предложным.

其夜五色光氣入貫太微³通於西方 — ‘Этой ночью пятицветное сияющее облако, пройдя насквозь [созвездие] Тхэми, простерлось **в западном направлении**’ [Чан Хвиок, 1991: факс., 淺見本, с. 87, стк. 9—10].

2.1.2. **Адресат высказывания** (при сказуемом — глаголе речи: ཁ་ལན་བྱེད་ ‘отвечать’ и т. д.).

ཚོས་རྒྱལ་གྱིས་ཁོ་ལ་ཁ་ལན་བྱས་མ་སོང་། — ‘Чоге **ему** не ответил’ [Skad yig, 1957, 2: 2—3].

В китайском языке имеется практически такая же конструкция: «говорить 於 кому».

爾輩諫於王而廢我女 — ‘Вы все отговаривали **государя** [статье моим зятем] и погубили [судьбу] моей дочери’ [Кан Ингу, 2002, 2: с. 351, л. 32, стк. 6—7].

Вместе с тем китайские глаголы речи часто образуют двухобъектную конструкцию, в которой присутствует второе беспредложное дополнение со значением предмета высказывания: «говорить *что* 於 кому».

仲尼問禮於老聃 — ‘Чжун-ни спрашивал [об] этикете у **Лао Даяня**’ [Чан Хвиок, 1991: факс., 淺見本, с. 126, стк. 10].

2.1.3. **Место наличия/субъект обладания** (при сказуемом — глаголе наличия འདུག་/ཡོད་ ‘быть’, ‘иметься’).

ལྷ་བ་ནས་མཁའ་ལ་འདུག། — ‘Луна есть **на небе**’ [Skad yig, 1956, 3: 37].

³ В тексте ошибочно 太微 ‘Тхэми’.

ཁོལ་བྱ་བཅུ་ཡོད། — ‘У него было десять сыновей’ [Skad yig, 1956, 3: 10].

В китайском языке это значение передается беспредложной конструкцией вида «где / у кого / когда имеется что».

東有樂浪。北有靺鞨 — ‘[На] востоке есть Лолан. [На] севере есть Мальгаль’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 433, л. 42, стк. 3].

金蛙有七子 — ‘[У] Кымва было семь сыновей’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 426, л. 49, стк. 5].

辰韓之地古有六村 — ‘[В] землях Чинхан [в] древности было шесть поселений’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 421, л. 54, стк. 3].

2.1.4. **Место нахождения** (при сказуемом-глаголе местонахождения: འཇུ་ ‘держаться’, ཉལ་ ‘лежать’, རྩོད་ ‘сидеть’, འཇོན་ ‘держаться’, གཟམ་ ‘свисать’ и т. д.).

ཚང་ཁར་ཚུ་ཐིག་གཟམ་འདུག། — ‘У входа в норку [паука] висят капли воды’ [Skad yig, 1957, 4: 120].

ཁོ་དུས་ཚུན་ཉེན་གུང་ཉི་འོད་ཀྱི་འོག་ལ་ཉལ། — ‘Она (кошка) днем всегда лежит на солнышке’ [Skad yig, 1956, 3: 56].

По-китайски такое дополнение может быть как предложным («находиться 於 где»), так и беспредложным («находиться где»).

雲中有黃金櫃⁴。掛於樹枝 — ‘Среди облака оказалась коробочка желтого золота, [которая] висела на ветке дерева’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 411, л. 64, стк. 10].

辰韓在東 — ‘[Страна] Чинхан находится [на] востоке’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 434, л. 41, стк. 4].

2.1.5. **Воспринимаемый объект** (при сказуемом — глаголе чувственного восприятия: ཉན་ ‘слушать’, ལྷོ་ ‘смотреть’ и т. д.).

མ་མའི་ཁ་ལ་ཉོན། — ‘Слушайте слова матери!’ [Skad yig, 1957, 2: 24]

དེས་ང་ལ་མིག་རྩུར་རྩུར་བརྟམ། — ‘Он (бык), скашивая глаза, поглядывал на меня’ [Skad yig, 1956, 3: 60].

Китайское дополнение при таких глаголах всегда беспредложное.

時提上聞此言 — ‘[В то] время Чесан услышал эти слова’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 404, л. 71, стк. 8].

國人見之 — ‘Люди [той] страны увидели его’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 410, л. 65, стк. 10].

2.1.6. **Объект, в отношении которого выражается чувство или отношение** (при сказуемом — глаголе чувства: སྐྱབ་ ‘бояться’, དགའ་ ‘любить’, བརྟམ་བཅོས་ཕྱིད་ ‘презирать’, ཐུགས་ཁུར་ཕྱིད་ ‘интересоваться’ и т. д.).

ང་ཚོ་གང་ངར་ལ་མི་སྐྱབ། — ‘Мы не боимся холода’ [Skad yig, 1956, 1: 74].

⁴ В тексте ошибочно 櫃 ‘калина’.

མ་མ་ང་ལ་དགལ། — ‘Мама **меня** любит’ [Skad yig, 1956, 3: 13].

В китайском языке дополнение с предлогом 於 при глаголе чувства может иметь два разных значения, которые не всегда четко различимы: адресата чувства (аналогично тибетскому) или, напротив, источника чувства (пассив).

亘乎日月。動乎鬼神 — ‘[Деяния мудрецов] доходят до солнца [и] луны, трогательны для демонов [и] духов’ [Чан Хвиок, 1991: факс., 淺見本, с. 116, стк. 5].

高麗藏王惑於道教不信佛法 — ‘Ко[гу]рёский государь [По]чжан-ван был очарован **учением [о] Дао-Пути [и]** не верил [в] Закон Будды’ [Кан Ингу, 2003, 3: с. 429, л. 24, стк. 7].

2.1.7. **Бенефициант/антибенефициант действия** (при сказуемом, выраженном глаголами со значением «помогать»/«вредить»: གཅེས་སླུམ་བྱེད་ ‘заботиться’, གནོད་འཚོ་གཏོང་ ‘вредить’, རོགས་བྱེད་ ‘помогать’, རོགས་རམ་བྱེད་ ‘помогать’ и т. д.).

བཞོ་བས་འཕུལ་འཁོར་ལ་གཅེས་སླུམ་བྱེད། — ‘Рабочий заботится **о машинах**’ [Skad yig, 1957, 2: 3].

ངས་ལས་ཀྱི་ཡག་པོ་མང་བོ་བྱས་ཐོང། མི་ཚོ་ལ་ལས་ཀྱི་བྱེད་རོགས་བྱས། ལས་ཀྱི་ངན་བ་ཡང་མང་བོ་བྱས་ཐོང། མི་ཚོ་ལ་གནོད་འཚོ་བཏང་བ་ཡིན། — ‘Бывало, что я (*вода*) делала много хороших дел. [Я] помогала **людям** работать. [Но я] также совершала много дурных дел. [Я] причиняла **людям** вред’ [Skad yig, 1957, 4: 122].

Сходная конструкция с предлогом 於 имеется и в китайском языке: «помогать/вредить 於 кому».

蜂蠆之毒侵害於生民 — ‘Яд [этих] «пчел [и] скорпионов» жестоко вредит **простому народу**’ [Кан Ингу, 2002, 2: с. 316, л. 67, стк. 6—7].

2.1.8. **То, во что превращается субъект** (при сказуемом — глаголе превращения: འགྱུར་ ‘становиться’, སླུལ་ ‘превращаться’ и т. д.).

ཉི་མ་ཤར་དུས་ང་རྒྱངས་བར་སླུལ་ནས་བར་སྐྱང་ལ་བྱུན། — ‘Когда всходило солнце, я (*вода*), превратившись **в пар**, поднималась в небо’ [Skad yig, 1957, 4: 121].

В китайском языке такое дополнение обычно беспредложное, а вторым элементом сказуемого выступает глагол 爲 ‘становиться’, ‘образовывать’: «измениться ([и] образовать) что».

朝鮮之遺民分爲七十餘國 — ‘Оставшийся народ [погибшей страны] Чосон разделился [и] образовал **семьдесят [с] лишним государств**’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 434, л. 41, стк. 2].

2.1.9. **Конечный результат действия** (при сказуемом — глаголе преобразования: འཇུག་ ‘делать’ и т. д.).

ཨ་ཚེས་ཡང་མདའ་བཟུ་ལྔ་དེ་ཚག་བ་གཅིག་དུ་བཟུམས་ནས་ཁོ་ཚོ་ལ་རེས་མོས་བྱས་ཏེ་གཙོག་བཟུག་— ‘Ацэ, опять взяв десяток стрел, сделал [из них] **один пучок** и поочередно заставил их (*сыновей*) ломать [эти стрелы]’ [Skad yig, 1956, 3: 10].

По-китайски в таких случаях обычно используется беспредложная конструкция со вторым глаголом 爲 ‘быть’ (омографичным уже упоминавшемуся предлогу, 爲): «делать *кого/что* (быть) *кем/чем*».

冊其妻爲國大夫人 — ‘[Государь] пожаловал его жену (быть) *придворной дамой*’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 401, л. 74, стк. 2].

2.2. В конструкциях со сказуемым — двухобъектным глаголом.

2.2.1. **Тот, кому дают** (при сказуемом — глаголе давания: སྐྱེལ་ ‘доставлять’, ལྟོན་ ‘показывать’, ལུང་ ‘поить’, སྤྲོད་ ‘давать’ и т. д.).

ངས་ལྟུང་ཚོ་ལ་ལྗུ་ཅུང་ཟང་ལུང། — ‘Я немного напою **вас** водой’ [Skad yig, 1957, 2: 31].

བཀྲ་གཡང་གིས་བའོ་ལོ་རྒྱུང་རྒྱུང་གསར་བ་ཉོས་བ་དེ་ལྟར་ནས་མགོ་སྐར་ཏེ་ཚེད་མོ་ཚེ། ཁོ་འོ་རྩུར་དུ་འདུག་མཁའ་རྩ་ཚོས་རྒྱས་ལ་བཟླན། — ‘Таян, принеся [в класс] вновь купленный маленький мячик, наклонив голову, играет [с ним]. [Он] показал [мячик] **своему соседу Чоге**’ [Skad yig, 1957, 2: 2].

По-китайски при таких глаголах предлог 於 оформляет дополнение со значением того, кому дают, или того, у кого берут, — «давать/брать *что* *於 кому/откуда*».

時堤上常陪美海。遊海濱逐捕魚鳥。以其所獲每獻於倭王 — ‘[В то] время Чесан постоянно сопровождал [царевича] Михэ. Гуляя [по] морскому побережью, [они] преследовали [и] ловили рыб [и] птиц. То, что они добывали, [они] неизменно подносили **государю [страны] Ямато**’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 403, л. 72, стк. 2—3].

十三年王命階古·法知·萬德三人學樂於于勒 — ‘[На] тринадцатом году [своего правления] государь повелел трем людям — Кего, Попчи [и] Мандоку — учиться музыке **у Урыка**’ [Ким Бусик, 2001: факс., с. 66, л. 131, стк. 2].

2.2.2. **То, что называют/о чем говорят** (при сказуемом — глаголе называния ཟེར་ ‘говорить’, ‘называться’).

ཁོ་འོ་མིང་ལ་ཨ་ཚེ་ཟེར། — ‘Его имя было Ацэ’ [Skad yig, 1956, 3: 10].

མི་ཚོས་ང་ལ་"སྐྱོན་" ཟེར། — ‘Люди называют **меня** «облако»’ [Skad yig, 1957, 4: 121].

В китайском языке этому обороту соответствует беспредложная конструкция со знаменательной связкой 曰/爲 ‘зваться’, ‘быть’ («имя было *как*», «*кто* звался *как*»), а также конструкция с первым знаменательным глаголом называния и вторым вспомогательным глаголом 曰/爲 ‘быть’ («называть *кого* (быть) *как*»).

太平興國⁵三年戊寅崩。諡曰敬順— [На] третьем году [правления под девизом] Тайпин-синго, [в год] земли-тигра [978], [государь] почил. [Его] **посмертное имя** было Кёнсун’ [Кан Ингу, 2002, 2: с. 336, л. 47, стк. 3—4].

朱蒙嗣位。生二子。長曰沸流。次曰溫祚— ‘Чумон унаследовал престол [и] родил двоих сыновей. **Старший** звался Пирию, [а] **младший** звался Ончжо’ [Кан Ингу, 2002, 2: с. 330, л. 53, стк. 1].

故稱麗爲馬韓— ‘Поэтому называют [людей] [Когур]рё (быть) [народом] Махан’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 436, л. 39, стк. 7].

2.2.3. **Тот, кому говорят** (в рамочных конструкциях прямой речи с участием глаголов *ཟེར་* ‘говорить’, *འདྲི་* ‘спрашивать’ и т. д.).

མ་མས་དར་རྒྱས་ལ་"ཕར་སོང་ལ་ལྷག་ཚུར་དོད་ཤོག" ཟེར། — ‘Мать сказала **Тарге**: «Пойди туда и пригони домой овец!» [Skad yig, 1956, 3: 57]

མོས་ད་ལ་"ཅིའི་བྱིར་སྐར་ཇ་ཐོབ་མི་ཐུབ་"ཅེས་དྲིས། — ‘Она спросила **меня**: «Почему не смог получить пятерку?»» [Skad yig, 1956, 3: 13]

В китайском языке такое дополнение может быть предложным («говорить 於 кому так: "...»»), а может быть и беспредложным («говорить кому так: "...»»).

長子帶素言於主曰。朱蒙非人所生。若不早圖。恐有後患— ‘Старший сын Тэсо сказал **государю** так: «Чумон не тот, кто рожден людьми. Если заранее не [принять против него] мер, боюсь, придется впоследствии пожалеть [об этом]» [Кан Ингу, 2002, 1: с. 426, л. 49, стк. 5—6].

第四十五神武大王潛邸時。謂俠士弓巴曰。我有不同天之讎。汝能爲我除之。獲居大位。則娶爾女爲妃— ‘Когда сорок пятый [правитель страны Силла] великий государь Синмутэван [еще проживал в] покоях наследника, [он] сказал **отважному мужу Кунпха** так: «[У] меня есть враг, [с которым я] не [могу пребывать под] одним небом. [Если] ты сможешь ради меня расправиться [с] ним [и мне] удастся обрести великий престол, то [я] женюсь [на] твоей дочери [и] сделаю [ее] государыней» [Кан Ингу, 2002, 2: с. 352, л. 31, стк. 9—10].

2.2.4. **Тот, кого побуждают** (в предложении со сказуемым, оформленным вспомогательным каузативным глаголом *འདུག་* ‘заставлять’).

མ་ཚེས་ཡང་མདུ་བརྩ་བླངས་ཏེ་ཚག་པ་གཅིག་དུ་བཟུམས་ནས་ཁོ་ཚོ་ལ་རེས་མོས་བྱས་ཏེ་གཅིག་བརྩག། — ‘Ацэ, опять взяв десяток стрел, сделал [из них] один пучок и поочередно заставил **их (сыновей)** ломать [эти стрелы]’ [Skad yig, 1956, 3: 10].

⁵ В тексте ошибочно 太平興國 ‘Дапин-синго’.

По-китайски этому значению соответствует беспредложная каузативная конструкция со вторым глаголом: «заставлять *кого* делать *что*».

公患之。使人卜之 — ‘Князь обеспокоился этим. Заставил **человека** гадать [об] этом’ [Кан Ингу, 2002, 2: с. 343, л. 40, стк. 2—3].

2.2.5. **Направление/конечный пункт перемещения** (при сказуемом — глаголе перемещения: འཁྱུར་ ‘нести’, འཁྱེད་ ‘вести’, འགྲུགས་ ‘поднимать’, སྐྱར་ ‘опускать’, འཇུག་ ‘помещать’, འཛོག་ ‘ставить’, འདྲིང་ ‘стелить’, འདྲོད་ ‘гнать’, འབྲི་ ‘записывать’, ལྷུར་ ‘присоединять’, གཡུག་ ‘махать’, ལེན་ ‘вытаскивать’ и т. д.).

ཁོ་ཚོས་མུ་ཁ་ནས་འཛིན་པ་ཁྱུང་འོང་སྟེ། འཛིན་པ་གདུང་རྩ་ལ་ཡག་པོ་སྒྲུབ། — ‘Они (*ласточку*), принеся глины с берега реки, крепко прилепляли [эту] глину **к балке**’ [Skad yig, 1957, 2: 34].

ཟ་པས་ཡང་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐད་ཆ་དེ་ཉིན་ཚོ་ལ་བྲིས། — ‘Отец опять записал эти слова. Еще **в календарь**’ [Skad yig, 1957, 4: 123].

ཁོས་པའོ་ལོ་རྒྱུང་རྒྱུང་དེ་དཔེ་ཁྱུག་ཏུ་བརྟུག་སོང། — ‘Он положил маленький мячик **в портфель**’ [Skad yig, 1957, 2: 3].

Китайская конструкция строится аналогичным образом: «перемещать *что* 於 *куда*».

冬十月王移都於丸都 — ‘Зимой, [в] десятом месяце, государь перенес столицу **в Хвандо**’ [Ким Бусик, 1995: факс., с. 37, л. 474, стк. 8—9].

師以所受二珠鎮安于聖殿而去 — ‘Наставник надежно поместил две полученные жемчужины **в алтарный зал** и ушел’ [Кан Ингу, 2003, 3: с. 374, л. 79, стк. 6—7].

В заключение следует заметить, что и тибетская частица ལ་, и китайский предлог 於 могут сочетаться с послелогоми, соответственно, образуя конструкции вида «существительное + ཀྱི་ /ཀི་ /ཀྱི་ /...འི་ /ཡི་ + послелог + ལ་» и «於 + существительное (+ показатель определения) + послелог». Эти конструкции рассматривались выше без каких-либо оговорок, поскольку, как правило, послелог не меняет значения предложной конструкции, а лишь конкретизирует значение дополнения. Исключение в этом смысле составляет тибетский послелог རྟམས་, присоединяющийся к предшествующему существительному с помощью частицы དང་ и оформляющий дополнение со значением соучастника действия (практически независимо от семантического класса сказуемого).

ང་ཁྱེད་ཚོ་དང་མཉམ་དུ་འགྲོ། — ‘Я иду **вместе с вами**’ [Skad yig, 1956, 1: 55].

В китайском языке этой конструкции соответствуют сразу два предлога: 以 и 與. Первый из них вводит дополнение со значением второстепенного, а второй — равноправного участника действия.

神劍以兵逆之 — ‘Сингом с воинами воспротивился ему’ [Кан Ингу, 2002, 2: с. 310, л. 73, стк. 8—9].

其國人與帶方(北帶方)投于羅 — ‘Люди этой страны с [людьми] Дайфана — Северного Дайфана — укрылись в [землях] [Сил]ла’ [Кан Ингу, 2002, 1: с. 434, л. 41, стк. 10].

Список литературы

Источники

Skad yig, 1956, 1: Gzhi rim slob grwa chung ba'i slob deb. Skad yig. Ang dang bo གཞི་རིམ་སློབ་གྲྭ་རྒྱ་རྒྱུ་བའི་སློབ་དེབ། རྒྱ་དམིག་ཇང་དང་བོ། (Учебник [для] начальной школы первой ступени. [Родная] речь. I класс) = 初級小學課本。語文。第一冊。Чэнду, 1956.

Skad yig, 1957, 2: Gzhi rim slob grwa chung ba'i slob deb. Skad yig. Gnyis pa གཞི་རིམ་སློབ་གྲྭ་རྒྱ་རྒྱུ་བའི་སློབ་དེབ། རྒྱ་དམིག་གཞིས་པ། (Учебник [для] начальной школы первой ступени. [Родная] речь II) = 初級小學課本。語文。第二冊。Чэнду, 1957.

Skad yig, 1956, 3: Gzhi rim slob grwa chung ba'i slob deb. Skad yig. Ang gsum pa གཞི་རིམ་སློབ་གྲྭ་རྒྱ་རྒྱུ་བའི་སློབ་དེབ། རྒྱ་དམིག་ཇང་གསུམ་པ། (Учебник [для] начальной школы первой ступени. [Родная] речь. III класс) = 初級小學課本。語文。第三冊。Чэнду, 1956.

Skad yig, 1957, 4: Gzhi rim slob grwa chung ba'i slob deb. Skad yig. Bzhi pa གཞི་རིམ་སློབ་གྲྭ་རྒྱ་རྒྱུ་བའི་སློབ་དེབ། རྒྱ་དམིག་བཞི་པ། (Учебник [для] начальной школы первой ступени. [Родная] речь IV) = 初級小學課本。語文。第四冊。Чэнду, 1957.

Кан Ингу, 2002, 1: *Кан Ингу* 姜仁求, *Ким Тучжин* 金杜珍, *Ким Санхён* 金相鉉, *Чан Чхунсик* 張忠植, *Хван Пхэган* 黃滙江. Ёкчу «Самгук юса» 譯注三國遺事 («Деяния [людей] Трёх государств» [с] переводом [и] комментарием). Т. 1. Сеул, 2002.

Кан Ингу, 2002, 2: *Кан Ингу* 姜仁求, *Ким Тучжин* 金杜珍, *Ким Санхён* 金相鉉, *Чан Чхунсик* 張忠植, *Хван Пхэган* 黃滙江. Ёкчу «Самгук юса» 譯注三國遺事 («Деяния [людей] Трёх государств» [с] переводом [и] комментарием). Т. 2. Сеул, 2002.

Кан Ингу, 2003, 3: *Кан Ингу* 姜仁求, *Ким Тучжин* 金杜珍, *Ким Санхён* 金相鉉, *Чан Чхунсик* 張忠植, *Хван Пхэган* 黃滙江. Ёкчу «Самгук юса» 譯注三國遺事 («Деяния [людей] Трёх государств» [с] переводом [и] комментарием). Т. 3. Сеул, 2003.

Кан Ингу, 2003, 4: *Кан Ингу* 姜仁求, *Ким Тучжин* 金杜珍, *Ким Санхён* 金相鉉, *Чан Чхунсик* 張忠植, *Хван Пхэган* 黃滙江. Ёкчу «Самгук юса» 譯注三國遺事 («Деяния [людей] Трёх государств» [с] переводом [и] комментарием). Т. 4. Сеул, 2003.

Ким Бусик, 1995: *Ким Бусик*. Самгук саги. Т. 2: Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы / Изд. текста, пер., вступ. ст. и коммент. М. Н. Пака. М., 1995.

Ким Бусик, 2001: *Ким Бусик*. Самгук саги. Т. 1: Летописи Силла / Изд. текста, пер., вступ. ст. и коммент. М. Н. Пака. М., 2001.

Чан Хвиок, 1991: *Чан Хвиок* 章輝玉. Хэдон косын чон ёнгу 海東高僧傳研究 (Исследование «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря»). Сеул, 1991.

Yulia V. Boltach
**The Tibetan Particle ལ་ and the Chinese Preposition 於 —
an Attempt at a Comparative Study**

The paper attempts to classify Tibetan grammatical structures with the particle *la* and its synonyms according to the semantic type of verbs forming these structures. These are also compared with the Classical Chinese grammatical patterns with the preposition 於 and its synonyms.

Key words: Tibetan language, *la don* particles, Classical Chinese language, preposition 於